Jeudi 6 février 2020

Cours no 76

Es-selam alaykum,

Bienvenue dans le **soixante-seizième mini-cours d'arabe littéraire** dans lequel **nous continuons notre étude des dialogues** tirés du manuel d'expression de la méthode de Médine (niveau 1).

Aujourd'hui, nous continuons notre étude des répliques **du premier dialogue de la troisième leçon** qui relate une discussion entre deux étudiants, **Mahmoud et Khalid**.

Dans la suite de ce dialogue, **Mahmoud interroge Khalid** au sujet de **l'endroit où il accomplit ses prières** quotidiennes.

مَحْمُودٌ :	أَيْنَ تُصَلِّي كُلَّ يَوْمٍ ؟
خَالِدٌ :	أُصَلِّي فِي غُرْفَتِي.

La question de Mahmoud est **composée de quatre termes**, dont deux sont nouveaux dans cette série de dialogue : (أَيْنَ تُصَلِّي كُلَّ يَوْمٍ ؟)

≡ (أَيْنَ) --> pronom interrogatif (إِسْمُ الاسْتِفْهَام) qui correspond en français à l'adverbe « **où** ».

≡ (تُصَلِّي) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 2e personne du singulier masculin, au temps de l'inaccompli (مُضَارِع) et qui signifie « **tu pries** » dans le sens d'« **accomplir la prière** » rituelle prescrite par l'Islam.

≡ (كُلَّ) --> nom (إِسْم) qu'on utilise pour **désigner l'ensemble des éléments d'un groupe** de personnes ou de choses qui sont indiqués à sa suite et que l'on peut traduire en français par « **tout** », « **tous** » ou « **chaque** » en fonction du contexte.

≡ (يَوْمٍ) --> nom (إِسْم) qui signifie « **jour** » dans le sens d'un jour de la semaine.

Traduction littérale : « Où – tu pries – chaque – jour »
Sens de la phrase : « **Où est-ce que tu fais la prière habituellement ?** »

Avant de passer aux questions grammaticales, **observons la réponse de Khalid** qui est elle aussi **composée de quatre termes**, et dont seulement deux d'entre eux sont nouveaux : (أُصَلِّي فِي غُرْفَتِي)



≡ (أُصَلِّي) --> verbe (فِعْل) conjugué à la 1e personne du singulier au temps de l’inaccompli (مُضَارِع), et qui signifie « **je prie** » et que l’on peut traduire également par « **je fais la prière** ».

≡ (غُرْفَة) --> nom (اِسْم) qui signifie « **pièce** » et qu’on utilise également pour désigner une « **chambre** » dans le contexte d’un logement ou un « **bureau** » s’il s’agit d’un lieu de travail.

Quant à **la particule** (فِي), nous l’avons **déjà rencontrée à plusieurs reprises** dans les dialogues précédents, et **la lettre** (ي) **attachée à la terminaison du nom** (غُرْفَة) est un pronom personnel (ضَمِير) de la 1e personne du singulier qui correspond à « **moi** » en français, et qui se présente sous cette forme lorsqu’il est au cas de déclinaison "indirect".

Traduction littérale : « Je prie – dans – la chambre – moi »
Sens de la phrase : « **Je fais la prière dans ma chambre** »

Comme je vous l’ai déjà indiqué précédemment, **il n’existe pas en arabe littéraire d’adjectif possessif** équivalents à « **mon** », « **ton** » ou « **son** » en français.

Pour exprimer cette notion en langue arabe, **on établit une relation** entre l’objet possédé et le pronom personnel correspondant **en utilisant l’annexion** (إِضافَة), et **en attachant le pronom personnel** à la terminaison de l’objet possédé.

غُرْفَتِي	**ma chambre**	(**la chambre** de **moi**)
غُرْفَتُكَ	**ta chambre (masculin)**	(**la chambre** de **toi**)
غُرْفَتُكِ	**ta chambre (féminin)**	(**la chambre** de **toi**)
غُرْفَتُهُ	**sa chambre (masculin)**	(**la chambre** de **lui**)
غُرْفَتُهَا	**sa chambre (féminin)**	(**la chambre** de **elle**)

Voilà pour aujourd’hui, **ce 76e mini-cours** d’arabe est maintenant terminé.

On se retrouve insha’Allah **très bientôt** avec le 77e mini-cours qui sera **consacré aux questions de grammaire et de conjugaison** contenues dans ces deux répliques de Mahmoud et Khalid … wa s-salaam alaykum